

Les bibliothèques des Goethe-Instituts en France

Le Goethe-Institut est, depuis plus de 60 ans, un pilier de la politique culturelle allemande à l'étranger. Il promeut l'apprentissage de l'allemand, la coopération culturelle internationale, et informe sur l'actualité en Allemagne.

Le Goethe-Institut est intégralement financé par le ministère des Affaires étrangères en Allemagne (Auswärtiges Amt). Le Goethe constitue un réseau de 159 instituts, présents dans 98 pays. Parmi eux, 97 possèdent aujourd'hui une bibliothèque, lieu d'information sur la culture et la société allemandes.

UNE ORGANISATION EN RÉSEAU DES INSTITUTS ET DES BIBLIOTHÈQUES

En France, trois des huit instituts possèdent une bibliothèque de prêt : Lyon, Nancy et Paris. Il faut aussi mentionner la bibliothèque franco-allemande du Goethe-Institut Bordeaux, rattachée à l'Université Bordeaux Montaigne et financée par les collectivités territoriales, et le Goethe-Institut de Toulouse, qui dispose également d'une petite bibliothèque, avec consultation sur place uniquement. Outre ces bibliothèques rattachées au réseau des Goethe-Instituts, les maisons d'Allemagne, réparties dans plusieurs villes en France, disposent souvent de petits fonds de littérature germanophone et / ou sont abonnées aux grands quotidiens allemands.

L'organisation en réseau permet de profiter d'un outil de catalogage commun, utilisant comme le Sudoc WinIBW, celui du catalogue collectif du « Südwestdeutschen Bibliotheksverbund » (SWB)

en Allemagne. Ensuite, les notices sont transférées dans le SIGB Koha. L'équipe Koha, basée à Munich, veille au bon fonctionnement du catalogage et forme les bibliothécaires des Goethe-Instituts dans le monde entier. C'est aussi grâce aux spécialistes du département « Information » du siège, et par les échanges d'expérience dans le réseau, que les bibliothécaires suivent l'actualité, reçoivent des informations, des conseils et des formations sur tout ce qui concerne l'activité des bibliothèques. Les Goethe-Instituts ont en effet le souci de contribuer activement aux changements en cours dans le monde des bibliothèques en créant des espaces modernes et adaptés aux attentes du public d'aujourd'hui et en proposant des médias (imprimés et numériques) et une programmation culturelle riches et pertinents. Dans le cadre des objectifs globaux des Goethe-Instituts, chaque bibliothèque définit son propre profil d'acquisition et de programmation culturelle selon la situation locale et le public visé.

LA BIBLIOTHÈQUE DU GOETHE-INSTITUT PARIS

Située avenue d'Iéna à Paris, à proximité de nombreux musées, la bibliothèque du Goethe-Institut Paris propose 12 000 médias en allemand et en français. Le fonds est axé sur la littérature contemporaine, les outils pour l'apprentissage de l'allemand, la littérature jeunesse, la bande dessinée, les débats d'actualité, la philosophie et l'histoire, mais on y trouve aussi des DVD et des livres audio, ainsi qu'un large choix de journaux et magazines. La bibliothèque propose régulièrement des rencontres littéraires avec des auteurs germanophones et organise d'autres manifestations autour de la littérature. Dans ce domaine, elle coopère avec les maisons d'édition françaises qui publient des traductions d'auteurs germanophones. Le Goethe-Institut propose d'ailleurs un programme d'aide à la traduction aux maisons d'édition françaises, dont 20 titres ont bénéficié l'an dernier. La bibliothèque entretient aussi des partenariats avec d'autres institutions et événements autour du livre en France, tels que le Printemps des poètes, la Nuit de la littérature, le Festival VO-VF, le Festival BD d'Angoulême, le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, le Salon Livre Paris, etc. La bibliothèque est membre du réseau EUNIC, Paris¹.

[1] Voir l'article sur EUNIC p. 8 du présent numéro.

● ● ● ONLEIHE : La bibliothèque numérique du Goethe-Institut et les autres services numériques

La « Onleihe » est la bibliothèque numérique des bibliothèques publiques en Allemagne et, grâce au Goethe-Institut, ce service est également proposé en France. Cette bibliothèque virtuelle contient actuellement 20.000 médias : livres électroniques, livres audio, musiques, éditions numériques de magazines et périodiques. Ce service permet d'accéder à la littérature dans tous les genres et aux médias d'information, et propose des outils pour l'apprentissage de l'allemand, et cela

de manière complètement dématérialisée et gratuite. En France, il y a actuellement environ 400 utilisateurs de la « Onleihe ».

Les sites internet des bibliothèques offrent des dossiers thématiques sur l'actualité littéraire : les nouveautés de la scène littéraire allemande, une liste de traductions récemment parues en France, des informations sur les tendances et des conseils de lecture dans les domaines de la littérature jeunesse et de la bande dessinée allemande.

La bibliothèque du Goethe-Institut propose des outils numériques modernes à ses usagers, et met ainsi à disposition des iPads incluant des applications pour apprendre l'allemand de façon ludique. Dans le fauteuil acoustique du designer finlandais Antti Evävaara®, on peut explorer le service gratuit de prêt en ligne, la *Onleihe*. De plus, depuis 2015, la bibliothèque est équipée d'un système RFID avec une borne de prêt automatique, qui a permis d'élargir les horaires d'ouverture (en partie sans présence du personnel) à 52 heures par semaine.



offre en prêt ou consultation sur place un vaste choix de documents en allemand et en français, soit environ 6 000 médias (livres, DVD, CD, jeux, presse). Son fonds met l'accent sur la littérature allemande contemporaine et la littérature jeunesse en langue allemande, ainsi que sur les outils d'apprentissage et d'enseignement de l'allemand.

- ↖ Coin détente de la salle de lecture de la bibliothèque du Goethe Institut de Paris.
- ↖ La bibliothèque du Goethe Institut de Nancy.

Le nouvel espace enfant est entièrement dédié aux jeunes lecteurs, avec un coin de lecture adapté. Des livres et des jeux de société peuvent être empruntés, et des ateliers ludiques autour de la littérature jeunesse ainsi que des lectures avec des auteurs jeunesse germanophones sont proposés.

LA BIBLIOTHÈQUE DU GOETHE-INSTITUT LYON

Actuellement en travaux de réaménagement, la bibliothèque du Goethe-Institut Lyon doit rouvrir pour la rentrée 2018. Après sa réouverture, elle mettra l'accent sur les thèmes des jeux et du développement durable, et partagera alors les lieux avec la bibliothèque de l'Institut culturel italien. Elle propose à ses lecteurs environ 8 000 médias sur l'Allemagne contemporaine - la langue, la littérature, les arts et la société, et organise des rencontres, ateliers, expositions et projections autour de la littérature et de la bande dessinée pour adultes et jeunes. Elle collabore avec le groupe EUNIC Lyon, le Printemps des poètes, le Festival du premier roman de Chambéry-Savoie et le Lyon BD Festival.

LA BIBLIOTHÈQUE DU GOETHE-INSTITUT NANCY

Ouverte à tous ceux qui, avec ou sans connaissance de l'allemand, s'intéressent à l'Allemagne, la bibliothèque du Goethe-Institut Nancy est un espace convivial et moderne, à la fois lieu de découverte, de rencontre, d'échange et d'apprentissage. Elle

Des animations pour les enfants et leurs familles, des événements pour les scolaires ainsi que des conférences pour professionnels dans le domaine de l'enseignement et de la pédagogie, des lectures-rencontres avec des écrivains et des présentations de livres complètent les activités. De plus, pour informer sur la littérature jeunesse en langue allemande, la bibliothèque a créé le site « Littérature pour juniors & Cie », où sont régulièrement présentées des nouveautés ainsi que les tendances actuelles de l'édition allemande pour la jeunesse.

TROUVER UN ANCRAGE DANS SON ENVIRONNEMENT

Aujourd'hui, le défi commun des bibliothèques des Goethe-Instituts en France est de définir « leur place » dans leur environnement (l'Institut même, le quartier, la ville...), en tant que lieu convivial, d'apprentissage, de rencontre et de partage, où le lieu physique intègre aussi le virtuel. Il faut attirer dans un seul espace un public très hétérogène, même si l'intérêt pour l'allemand est un facteur commun : des jeunes, des familles, des personnes apprenant l'allemand, des étudiants, des universitaires, des bibliophiles... Une perpétuelle réflexion et une adaptation de l'espace et des services proposés sont nécessaires pour répondre au mieux aux attentes du public contemporain. ■

SARAH FOËZON

Directrice Information & Bibliothèque
Goethe-Institut Paris
sarah.foezon@goethe.de